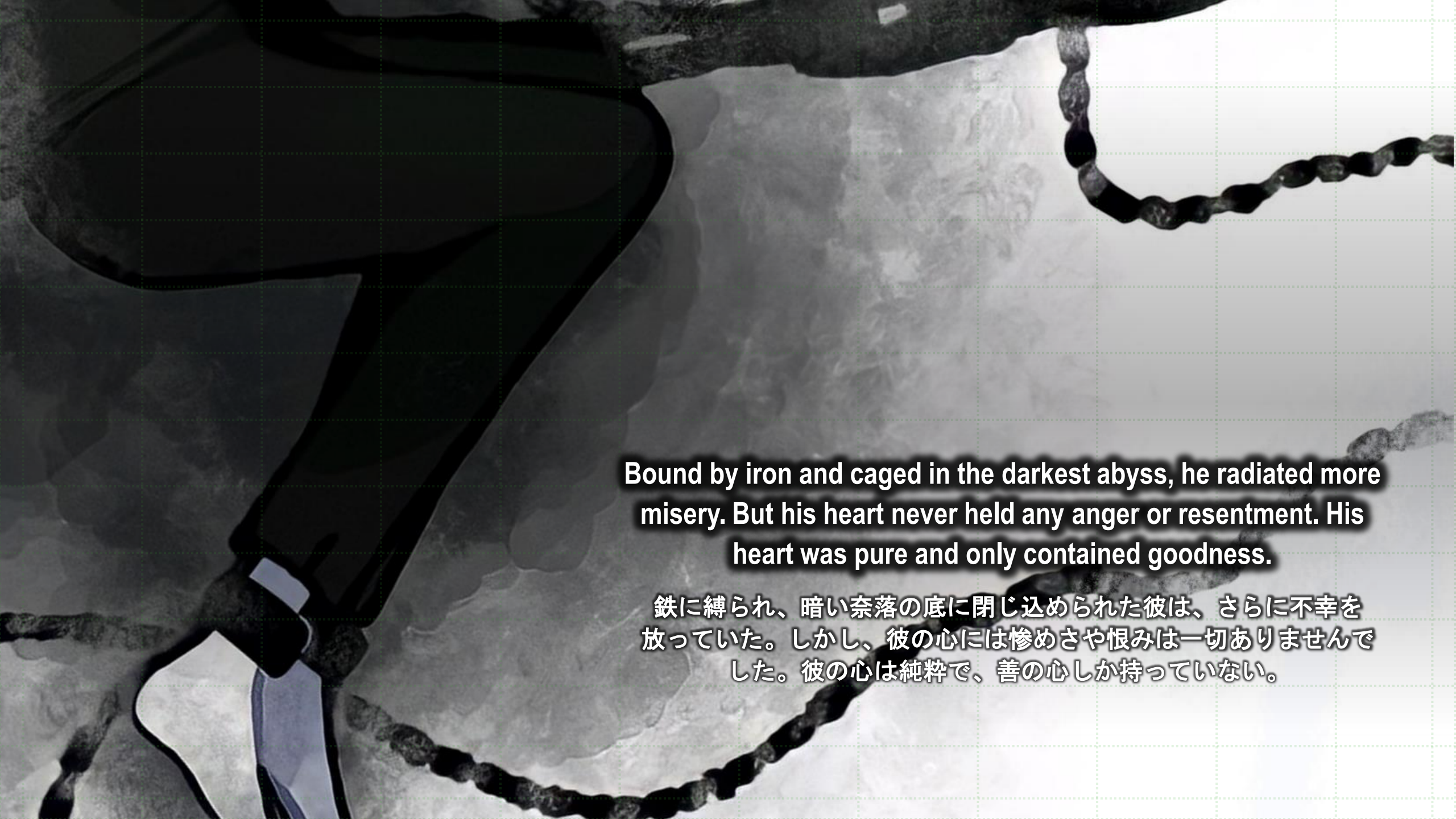
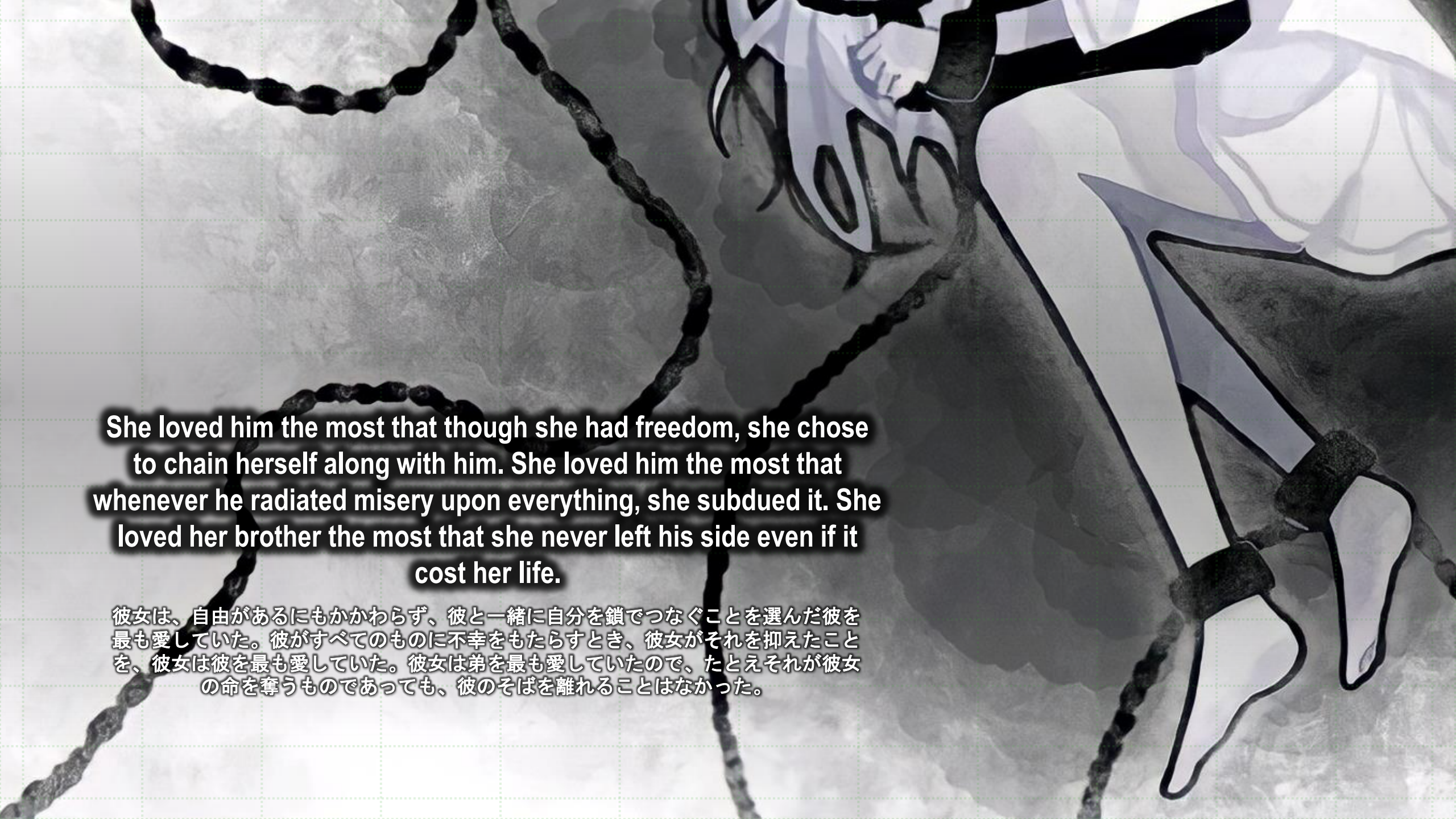
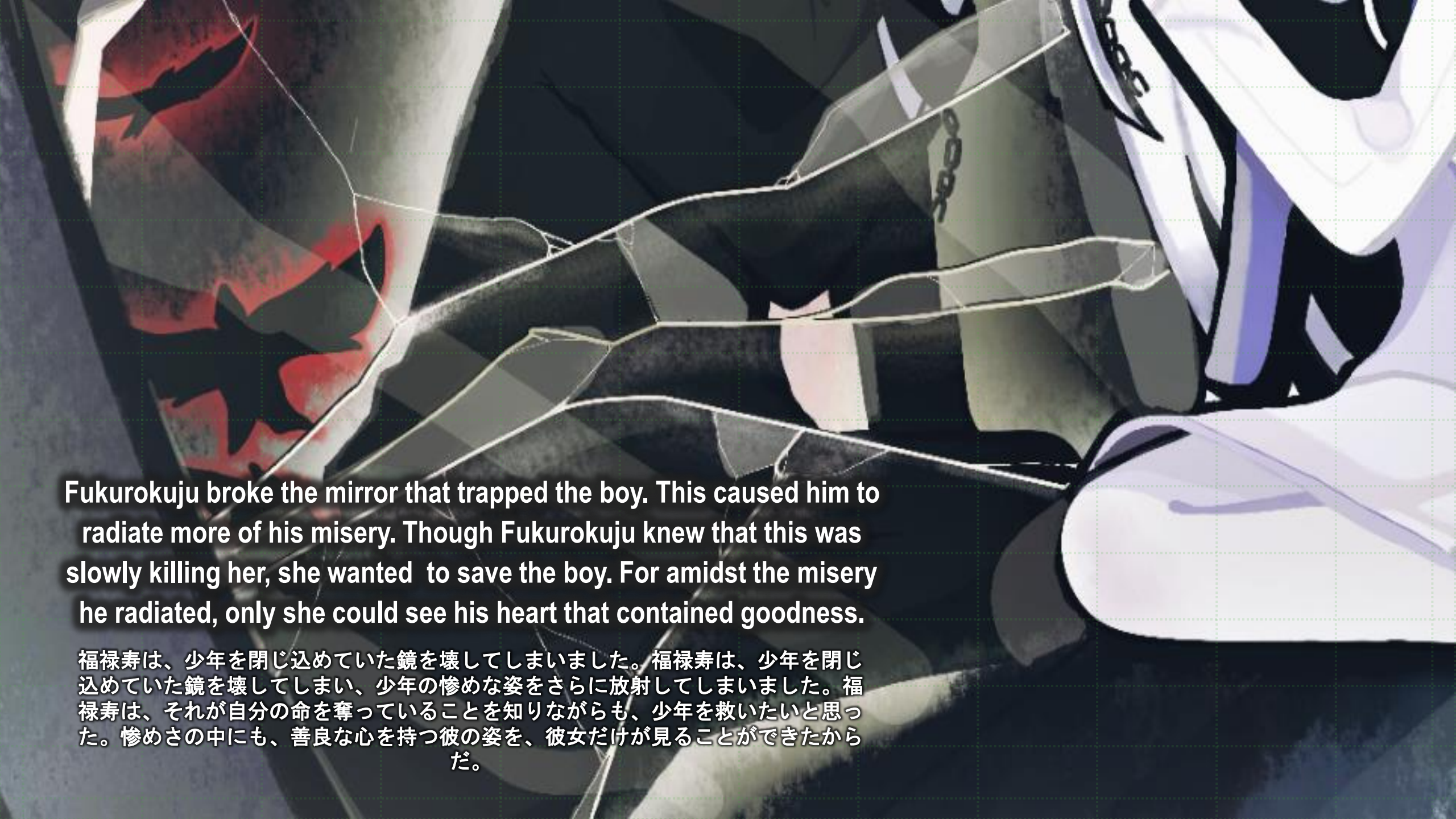
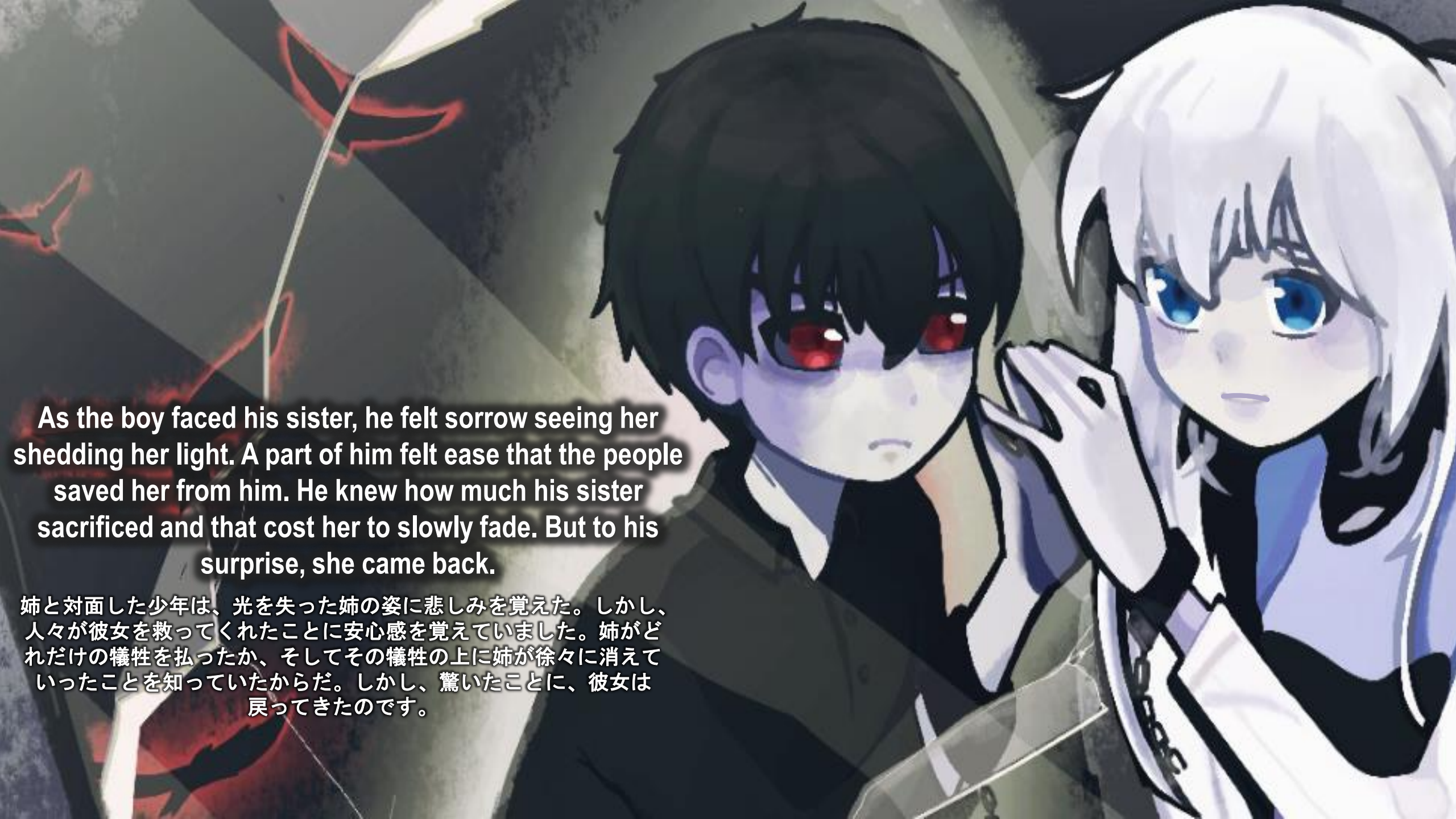
福禄寿の不幸な双子
THE UNFORTUNATE TWIN OF FUKUROKUJU
A story by Ronnie Mae Rullan
Illustrated by Errol San Juan

There was once a boy who was so unfortunate that whatever he touched fell to misery. Cursed by the gods, everyone frowned upon him. They feared what he could inflict thus they chained his thin wrist and feet.
昔、触ったものすべてが不幸になるほど不幸な少年がいました。神々に呪われ、誰もが彼を軽蔑した。彼らは彼が引き起こすことを恐れ、彼の細い手首と足を鎖でつないだ。

Bound by iron and caged in the darkest abyss, he radiated more misery. But his heart never held any anger or resentment. His heart was pure and only contained goodness.
鉄に縛られ、暗い奈落の底に閉じ込められた彼は、さらに不幸を放っていた。しかし、彼の心には惨めさや恨みは一切ありませんでした。彼の心は純粋で、善の心しか持っていない。

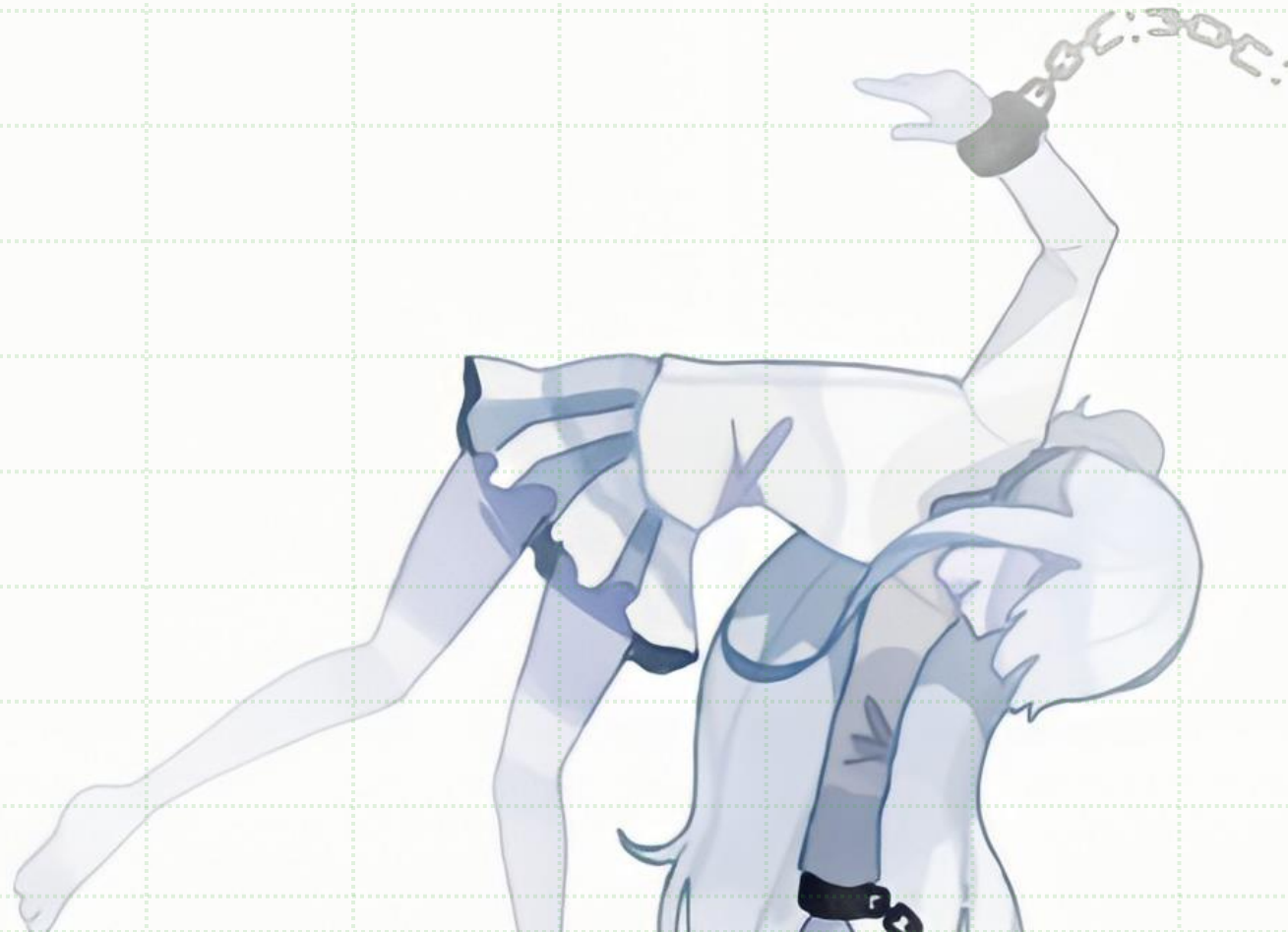
The unfortunate boy had a twin sister. She was the opposite of the boy. She was blessed with all the luck and fortune that she was named “Fukurokuju” or “happiness”. Everyone loved her and adored her. But Fukurokuju could only love the boy most.
その不幸な少年には双子の妹がいました。彼女は男の子とは正反対の性格でした。彼女はすべての運と幸運に恵まれ、「福禄寿」と名付けられました。誰もが彼女を愛し、慕っていました。しかし、福禄寿は少年を一番愛していた。

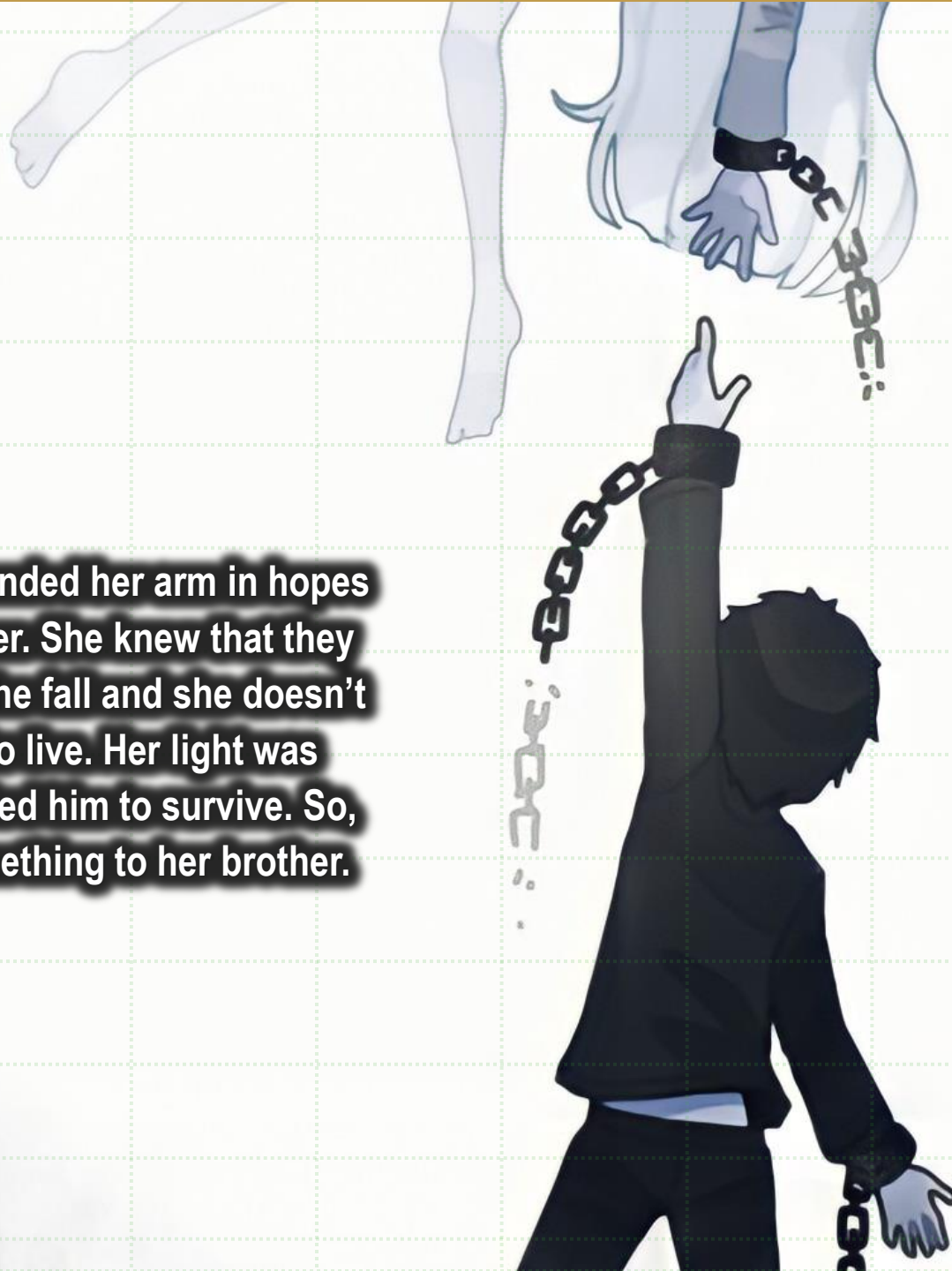
She loved him the most that though she had freedom, she chose to chain herself along with him. She loved him the most that whenever he radiated misery upon everything, she subdued it. She loved her brother the most that she never left his side even if it cost her life.
彼女は、自由があるにもかかわらず、彼と一緒に自分を鎖でつなぐことを選んだ彼を最も愛していた。彼がすべてのものに不幸をもたらすとき、彼女がそれを抑えたことを、彼女は彼を最も愛していた。彼女は弟を最も愛していたので、たとえそれが彼女の命を奪うものであっても、彼のそばを離れることはなかった。

News broke out to everyone that Fukurokuju sacrificed for her brother. Many were angered by this and yet the blame was still thrown against the boy. Fukurokuju’s chain was abolished. She was freed but her brother was punished.
弟のために福禄寿が犠牲になったというニュースが皆に知れ渡った。多くの人がこれに怒ったが、それでも少年に責任をなすりつけた。福禄寿の鎖は廃止された。福禄寿は解放されたが、兄は罰せられた。

Fukurokuju felt sad causing her to shed light. By the time she got to her brother’s cage, a path of light was formed as she wept her gleam. Fukurokuju wanted to save her brother. She wanted to ease the boy’s misery. She desired a normal life for her brother without dejection and despair.
福禄寿は、自分が光を流したことを悲しく思いました。弟の檻にたどり着くまでに、彼女が煌めきを涙で流しながら、光の道が形成されていきました。福禄寿は、弟を救いたかったのです。福禄寿は兄を救いたかった。福禄寿は、兄のために、落ち込みや絶望のない普通の生活を望んだ。

As the boy faced his sister, he felt sorrow seeing her shedding her light. A part of him felt ease that the people saved her from him. He knew how much his sister sacrificed and that cost her to slowly fade. But to his surprise, she came back.
姉と対面した少年は、光を失った姉の姿に悲しみを覚えた。しかし、人々が彼女を救ってくれたことに安心感を覚えていました。姉がどれだけの犠牲を払ったか、そしてその犠牲の上に姉が徐々に消えていったことを知っていたからだ。しかし、驚いたことに、彼女は戻ってきたのです。

Fukurokuju broke the mirror that trapped the boy. This caused him to radiate more of his misery. Though Fukurokuju knew that this was slowly killing her, she wanted to save the boy. For amidst the misery he radiated, only she could see his heart that contained goodness.
福禄寿は、少年を閉じ込めていた鏡を壊してしまいました。福禄寿は、少年を閉じ込めていた鏡を壊してしまい、少年の惨めな姿をさらに放射してしまいました。福禄寿は、それが自分の命を奪っていることを知りながらも、少年を救いたいと思った。惨めさの中にも、善良な心を持つ彼の姿を、彼女だけが見ることができたからだ。

When the mirror broke, everything also fell apart. Both did not know the depth of the ground. All they knew is that surviving the fall is impossible.

鏡が壊れたとき、すべてのものが崩壊しました。二人とも地面の深さを知らなかった。落ちた時に生き残るのは不可能だということだけはわかっていた。

Fukurokuju still extended her arm in hopes of saving her brother. She knew that they both won’t survive the fall and she doesn’t have much time to live. Her light was fading but she wanted him to survive. So, she whispered something to her brother.

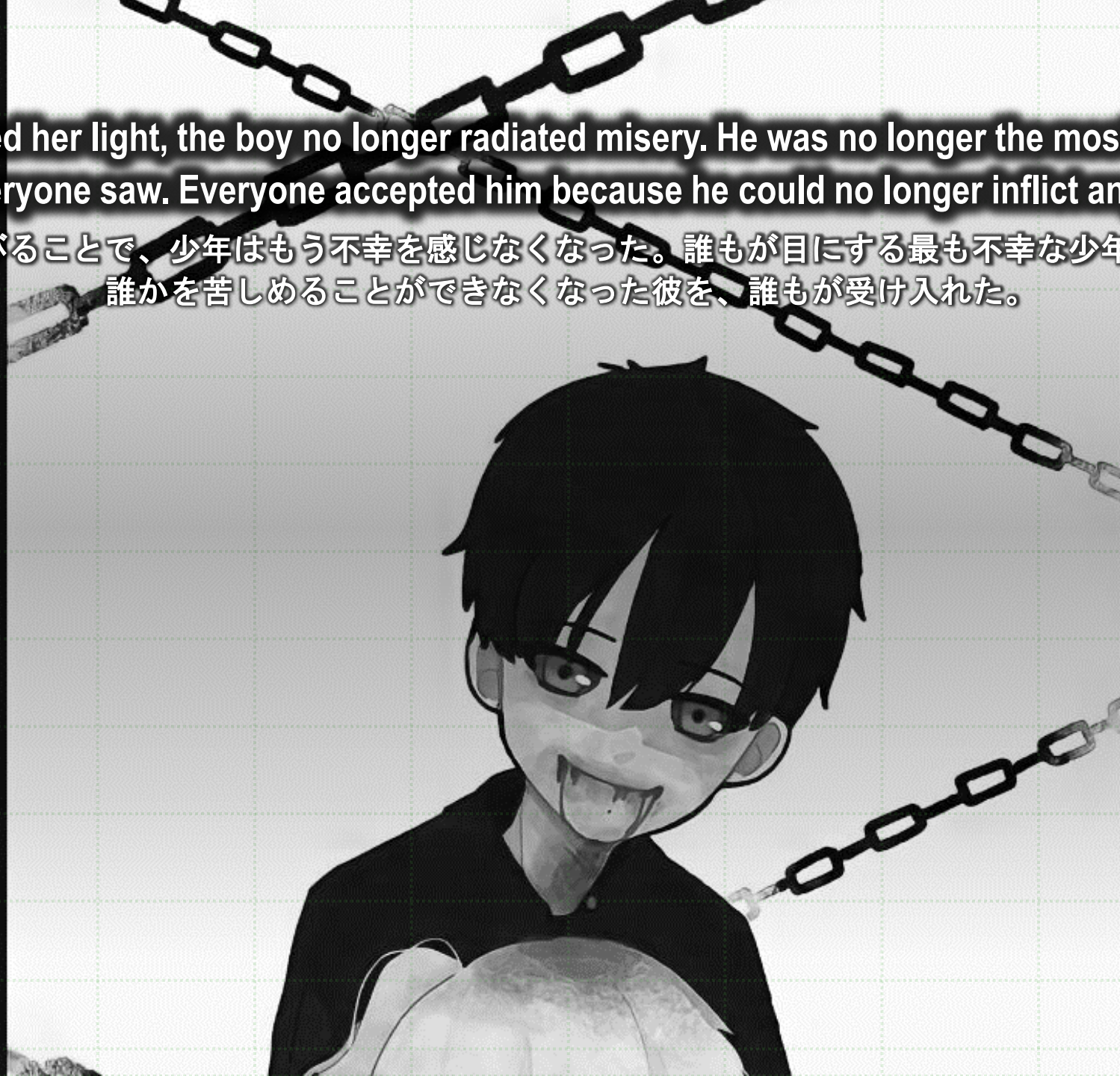
福禄寿は、それでも弟を救いたいと思って腕を伸ばした。このままでは二人とも助からないことはわかっていたし、自分に残された時間も少ない。自分の光は消えていくが、兄には生きていてほしい。弟に何かを囁いた。

“The moment our bodies hit the ground, please devour me. Devour my light and live. In my last moments, I want to wrap your misery with my light and engulf you with the hope of living.” Fukurokuju said.

"体が地面に着いた瞬間、私を貪ってください。私の光を貪って生きてください。私の最期の瞬間、あなたの不幸を私の光で包み、生きる希望であなたを包みたいのです。" 福禄寿は言った。

The boy knew that his twin sister didn’t have much time to live. He was broken to hear her last words. When their bodies hit the ground. He fulfilled his sister’s last wish.

少年は、双子の妹が余命いくばくもないことを知っていた。彼女の最後の言葉を聞いて、彼は心が折れてしまいました。二人の遺体が地面に落ちたとき、彼は 彼は妹の最後の願いを叶えました。

As he devoured her light, the boy no longer radiated misery. He was no longer the most unfortunate boy that everyone saw. Everyone accepted him because he could no longer inflict anyone pain.

彼女の光を浴びることで、少年はもう不幸を感じなくなった。誰もが目にする最も不幸な少年ではなくなった。
誰かを苦しめることができなくなった彼を、誰もが受け入れた。

But if you’re wondering what happened to the boy. Well, he didn’t have a happy ever after.

しかし、その少年がどうなったのかというと 彼には幸せな未来はありませんでした。

All that was left to the boy's heart was misery and light never touched it again.

少年の心に残されたのは惨めさだけで、光は二度と触れることはなかった。

THE END.